

Николаева Татьяна Николаевна

канд. филол. наук, доцент, преподаватель

Новикова Александра Николаевна

студентка

Институт зарубежной филологии и регионоведения

ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный

университет им. М.К. Аммосова»

г. Якутск, Республика Саха (Якутия)

ПРОСТРАНСТВО В НЕМЕЦКИХ И ЯКУТСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Аннотация: в работе исследуется отражение понятия «пространство» в фразеологических единицах носителей немецкого и якутского языков. Анализ фразеологизмов с пространственными параметрами немецкого и якутского народов выявляет национально-культурные признаки. Основой для изучения стали научные труды В.А. Масловой «Когнитивная лингвистика», М.В. Осыки «Способы вербализации концепта «пространство». Для анализа были использованы «Немецко-русский фразеологический словарь» Л.Э. Биновича и «Якутско-русский фразеологический словарь» А.Г. Нелунова.

Ключевые слова: немецкий язык, якутский язык, фразеологизм.

Цель работы: выявление национально-культурных признаков немецких и якутских народов в фразеологизмах с пространственными параметрами. Задачи: изучение литературы по теме, анализ немецких и якутских фразеологизмов, выявление и интерпретация особенностей в употреблении фразеологизмов. Практическая ценность состоит в том, что результаты работы будут применяться в преподавании немецкого и якутского языков, а также послужит материалом для дальнейшей научно-исследовательской работы.

Как показал сравнительный анализ немецкой и якутской фразеологии, человек в немецких и якутских фразеологизмах является центром субъективного пространства. Тело человека поддается вертикальным и горизонтальным изменениям, которые влекут за собой нарушение нормы и нормального порядка вещей

Что касается жилища, такие сооружения как дверь, порог и окно являются универсальными образами. Дверь – это символ связи с внешним миром (открытая Д.) и защита от него (закрытая Д.). Порог – символическая граница между домом и внешним миром, «своим» и «чужим» пространством. Окно противопоставляется двери и символизирует связь с «чужим». Единственным различием является то, что в якутских примерах нет фразеологизмов, связанных с крышей, т. к. такого сооружения у якутов не было.

Внешний мир в сознании немцев представляется маленьким, что его можно обойти или обнять. Мир у якутов ограничен обширной территорией – алаасы и леса. Это объясняется географическими особенностями расположения Якутии. В немецких фразеологизмах также встречаются фразеологизмы о конкретных местах.

Оппозиция левый – правый у немцев ассоциируются с понятиями добра и зла, справедливости честности. У якутов оппозицией с аналогичным значением является оппозиция вверх-вниз, где вниз отождествляется со злом и несчастьем. Это связано с картиной видения мира в эпосе – олонхо.

Таким образом, в результате сравнительного анализа немецкой и якутской фразеологии, мы пришли к выводу о том, что концепт «пространство» является значимым концептом для обоих этносов. Анализ фразеологизмов с пространственными параметрами отражает не только универсальные, но и специфичные особенности языковой картины мира немецкого и якутского народов.

Список литературы

1. Бинович Л.Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л.Э. Бинович, Н.Н. Гришин. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1975.
2. Маслова В.А. Когнитивная лингвистика. – Минск, 2005. – 256 с.
3. Осыка М.В. Способы вербализации концепта «пространство» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-verbalizatsii-kontsept-a-prostranstvo>
4. Нелунов А.Г. Якутско-русский фразеологический словарь. – Новосибирск: Изд-во СО РАН, 2002. – 420 с.